



NCFH

National Center for Farmworker Health, Inc.

1770 967 FM | Buda, TX
www.ncfh.org



Capacitación de intérpretes ad hoc

2023

Objetivos de aprendizaje

Entender lo que significa ser un intérprete para su comunidad

Entender por qué las organizaciones de salud pública podrían realizar investigaciones en su comunidad

Ser capaz de actuar como puente cultural

Entender el trabajo que se le pide que haga y negociar la compensación

Saber cómo pedir apoyo

Discusión

¿Cuáles son sus experiencias interpretando entre dos idiomas?



Interpretación

¿Qué es un intérprete?



Un intérprete convierte la información de un idioma a otro a través de la voz o el lenguaje de señas.

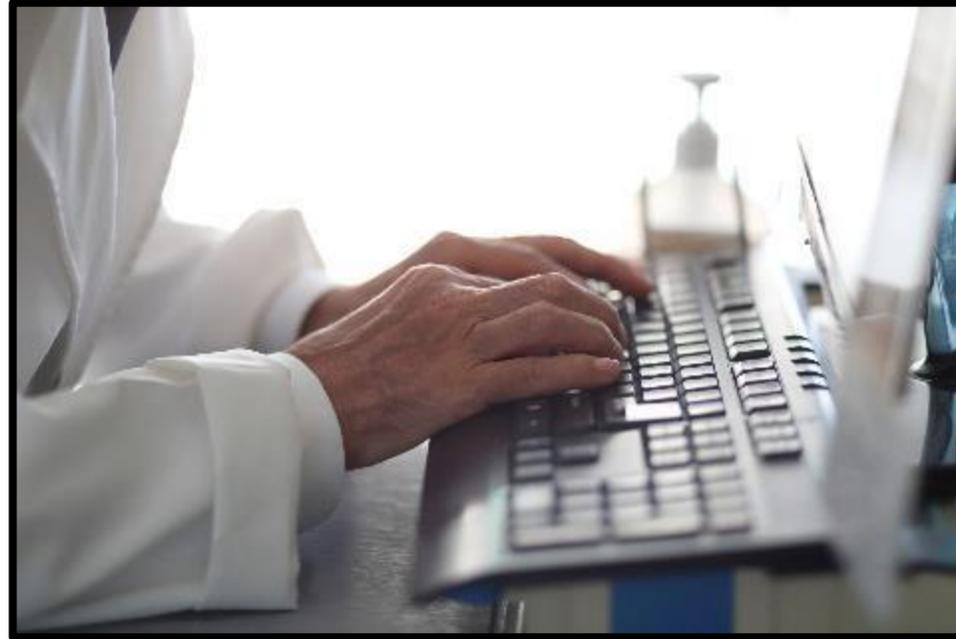
Interpretación

¿Qué es un intérprete certificado?

- Los intérpretes que tienen horas de entrenamiento previo pueden garantizar una comunicación confiable.
- Su preparación suele ser de un mínimo de 40 horas.
- Pueden tener en cuenta el esfuerzo reflexivo y la visión propia del mundo Indígena que cada hablante de una lengua nativa lleva consigo.
- Han tomado un código de ética profesional para ofrecer una atención clara y de calidad, sin caer en juicios de valor u otro tipo de intervenciones.

Traducción

¿Qué es un traductor?



Un traductor convierte información de un idioma a otro mediante la escritura o tipografía.

Interpretación ad hoc

¿Qué es la interpretación ad hoc?

Un intérprete ad hoc es alguien que habla varios idiomas y a quien se pide que interprete para dos personas o un grupo de personas.

Los intérpretes ad hoc no han recibido capacitación formal o profesional para aprender a interpretar.



Interpretación ad hoc

Los intérpretes ad hoc pueden:

- Interpretar entre una persona y un grupo de oyentes
- Interpretar entre dos personas de la comunidad
- Interpretar para un investigador y un participante en una investigación



Opciones de interpretación

Esta capacitación le permitirá ser intérprete para:

- Algunos tipos de proyectos de investigación en su comunidad
- Lugares comunes de su comunidad, como los supermercados
- Noticias o instrucciones básicas en su lugar de trabajo, como ayudar a los compañeros a completar un formulario de contacto de emergencia



Opciones de interpretación

Esta capacitación **NO** lo capacita para interpretar a:

- Médicos, enfermeras o personal de salud
- Policía, abogados, inmigración u otro personal del sistema legal
- Personal escolar

En estas situaciones, las personas tienen derecho a un intérprete profesional que esté familiarizado con los términos especiales utilizados por médicos, abogados, etc. Puede ayudar a las personas en estas situaciones solicitando un intérprete profesional.





Investigación y recolección de datos

Investigación y recolección de datos

Esta capacitación le ayudará a interpretar para los investigadores que realizan encuestas en su comunidad.

¿Qué significa para usted la investigación?



Recolección de datos

Los investigadores realizan encuestas o entrevistas a los miembros de la comunidad para:

- Entender mejor un problema en la comunidad
- Recolectar información para ayudar a los legisladores a elaborar mejores políticas
- Responder a emergencias, como pandemias o catástrofes naturales, y saber cómo ayudar a la gente en esas emergencias



Recolección de datos

Realizar encuestas o entrevistas a los miembros de la comunidad puede:

- Ayudar a crear mejores leyes, políticas y servicios para la comunidad
- Entender la experiencia:
 - ¿Qué funciona y qué no funciona?
 - ¿Qué recursos utiliza la gente?
 - ¿Qué recursos necesita la gente?
 - ¿Qué tipos de desigualdades o injusticias existen en una comunidad?



Obtener un consentimiento informado

- Tanto usted como la persona que participa en la investigación deben comprender en qué consiste el estudio y los riesgos que puede presentar. La encuesta/guión proporcionado debe hablar del consentimiento para participar en la encuesta antes de empezar la encuesta y después de presentarse.

El consentimiento y la presentación deben incluir:

- 1) El propósito del estudio
- 2) El tiempo y la compensación
- 3) si la información es confidencial
- 4) Explique que la participación es voluntaria y que se pueden omitir las preguntas

- La persona participando debe dar su consentimiento verbal, que también debe quedar grabado o por escrito.
- Es muy importante que ayude al participante a entender esta información y que se asegure de que no se sienta presionado para participar. No es su trabajo convencerles de que participen, sólo interpretar para el entrevistador/encuestador.



Consejos para la investigación en el campo

A veces, hacer encuestas puede ser difícil. Estos son algunos consejos:

- Si están confundidos con alguna pregunta o no entienden la pregunta, pregunte al investigador cómo puede decirlo de otra manera.
- El participante puede elegir saltarse cualquier pregunta que no quiera responder. Sólo tiene que decírselo al investigador.

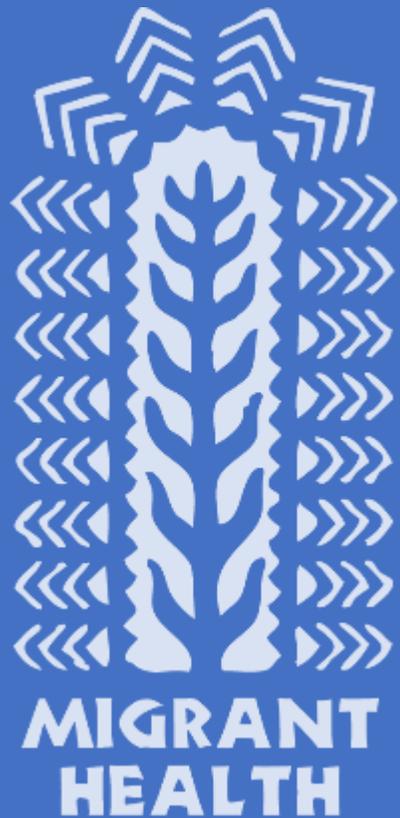


Placeholder slide

Para presentar el proyecto y los objetivos específicos del recopilador de datos



Preguntas y discusión





Ética del intérprete

© National Center for Farmworker Health

Ética del intérprete

1. Precisión. Escuche atentamente lo que se dice e intente transmitir todo el mensaje con precisión. Al interpretar, utilice la conversión explicando el significado de las palabras que no tienen traducción directa.
2. Confidencialidad. Guarde lo que se habló para usted mismo: no hable con otras personas de las conversaciones que ha interpretado.
3. Imparcialidad. Deje sus propias opiniones y juicios sobre lo que dice alguien fuera de su interpretación.

Ética del intérprete

4. Respeto. Sea respetuoso con todos. Esto incluye respetar una cultura y creencias diferentes, como la visión indígena del mundo.

5. Conciencia cultural. Si el participante y el entrevistador son de culturas diferentes, está bien ayudar a entender dichos o comportamientos que la otra persona puede no entender o entender mal. Esto es ser un puente cultural para la otra persona. ¿Se te ocurre algún ejemplo en el que esto pueda ocurrir?



Ética del intérprete

6. Límites del rol. El rol del intérprete consiste en apoyar y facilitar la comunicación y el entendimiento entre el encuestador y el participante.
7. Profesionalismo. Utilizar los títulos adecuados al comunicarse. Mantener este código ético.

Preguntas y discusión





Consejos sobre cómo interpretar

Consejos sobre cómo interpretar

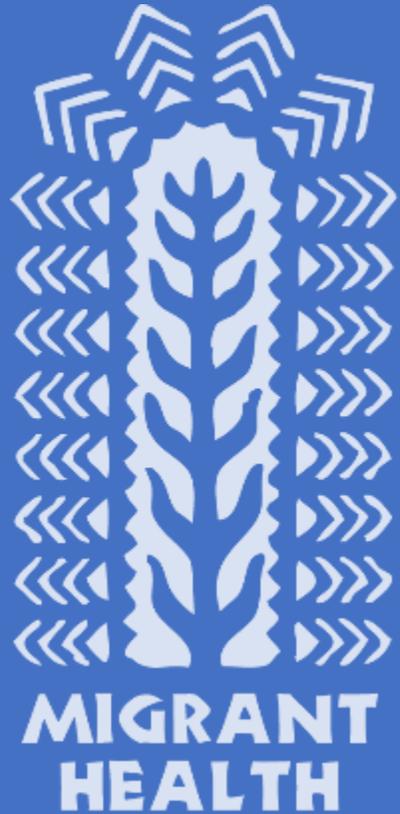
1. Preséntese y dígame al participante que usted es el intérprete.
2. No diga "él dijo, ella dijo..." cuando interprete lo que el participante o el entrevistador dice. Utilice "yo", igual que la persona que habla.
3. Párese entre las dos personas, pero no las bloquee. Use su lenguaje corporal y el contacto visual para ayudar a que las dos personas para las que interpreta se miren y se comuniquen directamente.

Consejos sobre cómo interpretar

4. Si una encuesta ya está traducida al idioma del participante, intente usarla en lugar de sus propias traducciones.

5. Evite conversaciones innecesarias con el investigador o el participante durante la encuesta. Informe al investigador si el participante le hace una pregunta directamente.





Contratos y compensación

Preguntas sobre la compensación

- Si interpreta para un proyecto de investigación, se le debe pagar.
- Los intérpretes profesionales suelen cobrar entre \$80 y \$200 por hora.
- Usted puede decidir qué compensación le parece justa. Entre \$40 y \$80 la hora es una buena cifra aproximada. Aunque la sesión dure menos de una hora, debe ser compensado esa tarifa mínima.
- También puede pedir que le paguen por el tiempo de capacitación, y puede preguntar cuál es el número mínimo de horas que le pagarán.

Contratos y como recibir la compensación

- Es común que le pidan que firme un contrato. Pida el contrato en un idioma que pueda leer y entender.
- Revise los detalles del contrato y haga preguntas si tiene alguna.
- La mayoría de los contratistas también tendrán que presentar el formulario de impuestos W-9. Para completarlo, puede utilizar un número de Seguro Social o un número ITIN.
- Probablemente le paguen con un cheque, pero puede preguntar por depósito directo, tarjetas regalo VISA o transferencias bancarias. La mayoría de los investigadores no pueden pagar a los contratistas con dinero en efectivo.



Preguntas y discusión

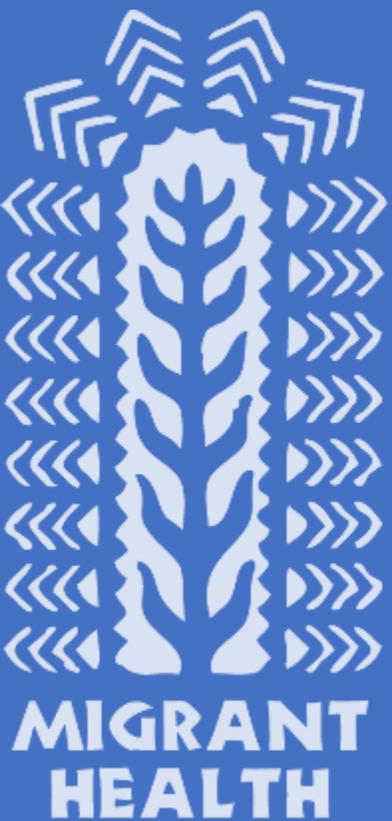


Ejercicio de práctica

Divídanse en grupos de 3 y practiquen la encuesta.

Una persona será el investigador, otra el intérprete ad hoc y otra el participante.





Fundamentos de la atención informada sobre el trauma

Cómo afrontar conversaciones difíciles

Cuando interpreta, es posible:

- Escuchar historias muy difíciles sobre la vida de las personas
- Sentirse ansioso, triste o enojado
- Sentirse insensible
- Tener que ayudar a personas de diferentes culturas a entenderse uno al otro
- Trabajar para ayudar a una persona que tiene dificultades

La fatiga por compasión puede producirse cuando el cuidado de los demás nos hace sentir débiles o cansados.



Cómo afrontar conversaciones difíciles

Es posible traumatizarse al escuchar el trauma de otras personas. Esto se conoce como **trauma secundario** o **fatiga por compasión**.

Discusión

¿Ha oído hablar alguna vez del trauma secundario o de la fatiga por compasión?

¿Ha experimentado alguno?

Si la respuesta es sí, ¿puede hablar sobre ello?

Si la respuesta es no, ¿qué hace normalmente para controlar el estrés luego de una experiencia difícil?

Consejos prácticos para afrontar el trauma secundario

- Sea consciente de cómo se siente y reconózcalo.
- Tome descansos durante la interpretación cuando lo necesite.
- Después de una conversación difícil, asegúrese de hablar con el investigador sobre la posibilidad de tomarse un tiempo para hablar de lo que ha oído y pídale tiempo para procesarlo, si lo necesita.
- Después de interpretar, tómese su tiempo para hacer cosas que le ayuden a sentirse tranquilo, como cocinar, pasar tiempo con la familia, escuchar música o dar un paseo.

Consejos prácticos para afrontar el trauma secundario

- Pida a los investigadores o entrevistadores otro tipo de apoyo si se siente triste, deprimido o enojado después de interpretar.
- No se haga responsable del bienestar de los demás: concéntrese en facilitarles herramientas para que puedan cuidar de sí mismos.
- Aproveche las oportunidades para intercambiar impresiones.



Discusión

Si siente emociones negativas después de interpretar o ha escuchado historias difíciles:

- ¿Cuáles son algunas de las formas en que puede procesarlo?
- ¿Cómo puede obtener apoyo?

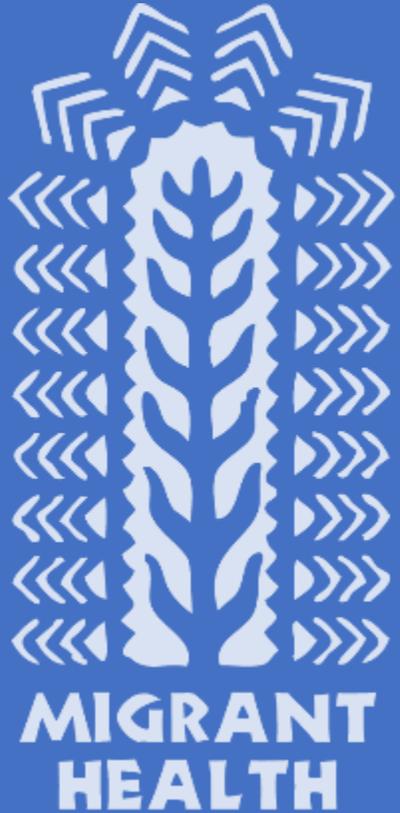


Referencias:

- https://www.cdc.gov/nchs/data/nhanes/nhanes_07_08/interpretation_guidelines.pdf
- https://www.cdc.gov/nchs/data/nhanes/nhanes_07_08/interpretation_guidelines.pdf
- <https://www.apha.org/policies-and-advocacy/public-health-policy-statements/policy-database/2018/01/18/supporting-research-and-evidence-based-public-health-practice>
- <https://www.ncihc.org/assets/z2021Images/NCIHC%20National%20Standards%20of%20Practice.pdf>
- <https://boostlingo.com/2021/06/03/how-interpreters-can-prevent-vicarious-trauma/>
- <https://www.atanet.org/interpreting/vicarious-trauma-and-interpreters/>
- <https://www.bma.org.uk/advice-and-support/your-wellbeing/vicarious-trauma/vicarious-trauma-signs-and-strategies-for-coping#:~:text=Increase%20your%20self%2Dobservation%20%2D%20recognise,life%20balance%20%2D%20have%20outside%20interests.>
- <https://socialworklicensemap.com/blog/coping-with-secondary-trauma/>
- <https://www.cma.ca/physician-wellness-hub/content/compassion-fatigue-signs-symptoms-and-how-cope#:~:text=What%20is%20compassion%20fatigue%3F,trauma%20can%20become%20their%20own.>

Preguntas y discusión





Thank You!

iGracias!